

# Crónica de al-Ándalus en La Serranía

De los nombres de sus gentes y sus lugares

(1)





## PRESENTACIÓN

---

VIRGILIO MARTÍNEZ ENAMORADO

Hace tiempo que, movidos por la certeza de que la prolija documentación generada después de la conquista castellana en la Serranía de Ronda y áreas aledañas podía permitir un relato alternativo sobre tantas cosas de un contenido histórico ajeno a la gran historia factual y a las descripciones de los arqueólogos, casi siempre despojadas de su intrínseco contenido histórico, nos planteamos la necesidad de incorporar una sección a nuestra *Takurunna. Anuario de Estudios de Ronda y la Serranía*. En ese proyecto se habrían de abordar asuntos de apariencia modesta que pudieran ser narrados de una manera ágil bajo un formato más de noticias un tanto desenfadadas y libres que de sesudos artículos. Entendíamos Se trataba, y así se lo hicimos saber al director de la Revista, nuestro buen amigo y colega Francisco Siles Guerrero, de confeccionar una verdadera crónica histórico-filológica en la que, a la manera de miscelánea, estas variadas cuestiones sobre al-Ándalus, contenidas en la documentación castellana –o árabe, si bien es bien conocido que esta documentación es sustancialmente diferente a aquella–, fueran tratadas.

Hacemos, por consiguiente, realidad aquella propuesta al inaugurar esta sección en este volumen tercero de *Takurunna*, con evidente vocación de perdurabilidad, que llamamos *Crónica de al-Ándalus en la Serranía: De los nombres de sus gentes y sus lugares*. Este título resume a la perfección los presupuestos desde los cuales partimos. El TERRITORIO, la Serranía de Ronda, entendida con una cierta licencia como el Occidente de la actual provincia de Málaga y la montaña gaditana, hasta el Estrecho de Gibraltar. La TEMÁTICA, los nombres de sus gentes y lugares que harán de esta sección una previsible incursión por los caminos de la onomástica y la toponimia. El FORMATO, la crónica histórico-filológica de artículos breves. El TIEMPO HISTÓRICO, al-Ándalus y la conquista que acarrió su extinción, si bien con un ánimo fundamental de restitución histórica retrospectiva a partir de la documentación de los conquistadores castellanos. El AUTOR, el que les escribe, aunque en muchas ocasiones vaya acompañado de otros investigadores y colaboradores, como sucede con dos de las tres contribuciones que ahora presentamos. Nuestro MODELO, salvando las distancias, que son muchas y diversas, la legendaria *Crónica Arqueológica de la España musulmana* publicada en la revista *Al-Andalus* (Madrid-Granada, CSIC) con paciencia y brillo por el inolvidable D. Leopoldo Torres

Balbás entre 1934 y 1960.<sup>1</sup> Su solo recuerdo en estas líneas nos obliga, desde luego, a colocar el listón no únicamente bien elevado, sino también visible.

Estos son los trabajos que presentamos en el volumen 3 de *Takurunna*:

1. Lo que quedó de los banū Ifran en la Serranía de Ronda (Virgilio Martínez Enamorado).
2. Cómo llamaban los andalusíes al pinsapo (Virgilio Martínez Enamorado, Esteban López García y Manuel Becerra Parra).
3. Capturando peces en el río Nacimiento de *Dakwīn*. La constatación historiográfica de una ancestral práctica piscícola, la “Seca”, en el período andalusí (Virgilio Martínez Enamorado y Antonio Ordóñez Frías).
4. ¿Árabes en el Valle del Genal? El topónimo Guaitará de Pujerra y los Banū Tamīm (Virgilio Martínez Enamorado).



<sup>1</sup> Y con excelente criterio, recopilada por Manuel Casamar en los siete primeros volúmenes (de un total de diez) de su *Obra Dispersa*, publicada por el Instituto de España entre 1981 y 1988.

[4]

## ¿ÁRABES EN EL VALLE DEL GENAL? El topónimo Guaitará de Pujerra y los Banū Tamīm

VIRGILIO MARTÍNEZ ENAMORADO

**RESUMEN:** Uno de los escasos testimonios de la presencia árabe en la etnonimia de la Serranía de Ronda es Guaitará (en Pujerra) que identificamos con un “Río del Árabe” (*Wād al-‘Arab*). Tras el topónimo se encuentra, en efecto, un grupo árabe *muḍarī*, el de los *banū Tamīm*, que son el origen de la alquería de Benitamín o Bentomí.

**PALABRAS CLAVE:** Toponimia, árabes, beréberes, Serranía de Ronda.

**SUMMARY:** One of the few testimonies of the Arabic presence in the etnonymy of the Serranía de Ronda is Guaitará (in Pujerra), which corresponds with “Arab’s River” (*Wād al-‘Arab*). Effectively, the toponym indicates the *muḍarī* Arabic group of the *banū Tamīm*, who gave origin to the Benitamín or Bentomí farmstead.

**KEY WORDS:** Toponymy, Arabs, Berbers, Serranía de Ronda.

El topónimo de Guaitará, que designa un pago con su venta, un arroyo y un vértice geodésico de 964 m. s. n. m., se emplaza en el término municipal de Pujerra.

El topónimo aparece transformado en grafía castellana, pero sin duda responde al sintagma árabe *Wād [al-]‘Arab*, resultado toponímico que se explica por la actuación de varios procesos fonéticos que afectan tanto al árabe como al posterior resultado castellano.

Por lo que respecta en primer lugar a los fenómenos que pudieron acontecer en el árabe antes de la castellanización, en el sintagma está presente la *imēla* extrema que produce la palatización de ā > ī (*Wād > Wīd*),<sup>1</sup> tan frecuente en al-Ándalus en este étimo, en concreto para producir construcciones toponímicas con la presencia de Hui, Gūi y variantes.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> La *imēla* es uno de los fenómenos fonéticos mejor conocidos en el árabe andalusí; sobre el mismo, entre otros trabajos, los clásicos de A. STEIGER, 1932 (1991), pp. 314-332; F. CORRIENTE, 1977, pp. 22-25. Para algunos topónimos de la Serranía afectados por este fenómeno, V. MARTÍNEZ ENAMORADO y J. A. CHAVARRÍA VARGAS, 2010, pp. 45-46; V. MARTÍNEZ ENAMORADO, 2015.

<sup>2</sup> E. TERÉS SÁDABA, 1986.



*Ruinas de la venta de Guaitará, junto al camino de Igualaja a Estepona*

No estamos seguros que la transcripción de la oclusiva sorda <t> por <d> en *wād* (d > t) sea un fenómeno propiamente castellano, pues señala Corriente que la frecuencia con la que se da el paso de una a la otra puede llevar a pensar que la realización oclusiva sorda llegó a conocerse en al-Ándalus.<sup>3</sup> Por el contrario, sí que parece fenómeno típicamente castellano la pérdida, por posición debilitada, de la -b final en el nombre *'Arab*. Se observa, asimismo, que el artículo <al-> en estado constructo se diluye. Por tanto, la secuencia sería la siguiente: *Wād al-'Arab* > *Wīd al-'Arab* > *Guítalarab* > *Guaitará*.

En una comarca como la Serranía de Ronda llama poderosamente la atención que un curso fluvial lleve el añadido “del Árabe”, sintagma en singular que habría de ser entendido como representación de Árabes. La razón se nos antoja diáfana y se puede explicar sin argumentos sofisticados: en la región y, particularmente, en el valle del Genal el predominio de los grupos clánicos beréberes o imaziguen hubo de ser abrumador y este testimonio, de manera indirecta, viene a confirmarlo. Nadie llama a

<sup>3</sup> F. CORRIENTE, 1977, p. 47; F. CORRIENTE, 1992, p. 51; J. A. CHAVARRÍA VARGAS y V. MARTÍNEZ ENAMORADO, 2010, p. 78, explicando el topónimo serrano Arriate.

un arroyo del árabe o de los árabes si son muchos los grupos que se identifican como tales. Por tanto, este curso fluvial se denomina así porque habían de ser pocos los que se identificaban como árabes en el conjunto comarcal. No es, por lo demás, extraño al contexto serrano denominaciones de cursos fluviales de árabes y en un documento del Archivo Catedralicio de Málaga se incluye la referencia a un lugar que se traduce por “arroyo de los Alárabes”: *E desde la dicha Peña Abejera a la parte de Zahara al puntal de la Sierra de Gaydóvar, do está el quebradero de las peñas y de allí al arroyo de los Alárabes, que se dice en el arávygo Alhandra Gualhara Handacalat, e del dicho arroyo de los Alárabes por la Fuente de la Teja [...].*<sup>4</sup>

El contexto geográfico de la Sierra de Cádiz también está definido en este caso por la presencia de dos grupos clánicos beréberes: el de los Magīla, que dan nombre al *iqīm* o distrito desde el siglo VIII cuya cabecera era *Qal‘at al-Ward* (que identificamos con la fortaleza de Matrera), y el de los Ṣaddīna, aliados de aquellos desde tiempos anteriores a su radicación en al-Ándalus y cuyo asiento fijamos en la fortaleza de Ortales.<sup>5</sup> Desconocemos quiénes son y a qué grupo clánico (*qawm*) se adscriben esos árabes, por cuya presencia un arroyo de esta amplia comarca portaba el complemento “de los alárabes”.<sup>6</sup>

Por el contrario, sí que podemos aportar una hipótesis para identificar al *qawm* árabe o a los árabes que otorgaban el nombre al *Wād [al-] ‘Arab* de Pujerra. La ubicación junto al río de una alquería de nombre Benatamín, en el camino que desde Pujerra (*Buṣārra*) conduce a Igualeja (*al-Walāy*), nos permite adjudicar a este grupo clánico la responsabilidad de tal hidrónimo.<sup>7</sup> Son ellos los que andan detrás del topónimo Guaitarā que consta en el mapa de 1917,<sup>8</sup> en un contexto definido por la presencia de otros etnónimos árabes:

<sup>4</sup> Archivo del Cabildo de la Catedral de Málaga (ACCM), legajo 56, n.º 45; reproducido en M.ª A. SALAS ORGANVÍDEZ, 2004, p. 304, doc. n.º 12: *Comprende el interrogatorio que se presentó por parte del señor duque de Cádiz, de su villa de Zahara y de su lugar de Grazaalema, para el examen de los testigos que habían de deponer en el pleito que seguía Juan de Lara en nombre de la ciudad de Ronda, sobre los términos de aquellas sus tierras y esta referida ciudad (Ronda, 7 de febrero de 1491).*

<sup>5</sup> Sobre todo ello, remitimos a V. MARTÍNEZ ENAMORADO, J. M.ª GUTIÉRREZ LÓPEZ y L. IGLESIAS GARCÍA, 2014a; V. MARTÍNEZ ENAMORADO, J. M.ª GUTIÉRREZ LÓPEZ y L. IGLESIAS GARCÍA, 2015.

<sup>6</sup> La expresión romanizada es extraordinariamente larga para traducir simplemente “arroyo de los alárabes”; puede tratarse de una interpretación castellana de un sintagma más largo, seguramente *quebradero de las peñas y [...] al arroyo de los Alárabes*. Entendemos que “arroyo de los Alárabes” se esconde bajo la expresión Handacalat (> *Jandaq al-‘Arab*).

<sup>7</sup> El estudio de este topónimo y de los otros dos citados más arriba en V. MARTÍNEZ ENAMORADO y J. A. CHAVARRÍA VARGAS, 2010, pp. 224, 222-233 y 162-169, respectivamente.

<sup>8</sup> *Mapa Topográfico Nacional [MTN]-1065 [“Marbella”]*, Instituto Geográfico Nacional, Madrid, 1917.



Venta y arroyo de Guaitará en el primer mapa topográfico del término de Pujerra (1874)

en esa zona hallamos un Bolage, como el de Tolox,<sup>9</sup> que responde muy probablemente a la kunya Abū l-Ḥaḡȳ.

La alquería se documenta con otras grafías perfectamente coherentes con la preponderante de Benatamín: Benitomí, Benitamín, Benthomiz/Bentomiz, etc.<sup>10</sup> Tanto en *Erección Parroquial* de 1505 como en su *Reformación* de 1510 figura la misma grafía: *Bentomín*. Por analogía formal suele confundirse frecuentemente con el Bentomiz (*Munt Mās*)<sup>11</sup> de la Axarquía malagueña. Sabemos que en 1492 poblaban la alquería de Benatamín diecisiete varones mayores de dieciséis años en edad de hacer la azala.<sup>12</sup>

<sup>9</sup> Sobre ese topónimo toloxeño, E. LÓPEZ GARCÍA y V. MARTÍNEZ ENAMORADO, en prensa.

<sup>10</sup> V. MARTÍNEZ ENAMORADO, 2003, pp. 489-490. Benitamin, como expresión gráfica más aproximada al original árabe, en *Residencia 1494* y en *Residencia 1500a-1500b*, todo ello reproducido en C. URBANEJA ORTIZ, 2008, p. 69. Andrés Bernaldez (*Historia de los Reyes Católicos*, ed. C. Rosell, p. 621), por su parte, registra el lugar de Benicami, tras Igualeja y antes de Pujerra, grafía extraña que es resultado de una segura confusión paleográfica entre las grafías <c> y <t>.

<sup>11</sup> A pesar de su apariencia, este Bentomiz de la Axarquía no es, como se ha demostrado en varias contribuciones, un etnónimo; J. A. CHAVARRÍA VARGAS, 1997, pp. 88-92; V. MARTÍNEZ ENAMORADO, 2003, índices.

<sup>12</sup> M. ACIÉN ALMANSA, 1979, I, p. 381.

El origen del etnónimo de Banī Tamīm no ofrece dudas: se trata de unos árabes muḏāriés del grupo de los Ilyās, los Tamīm,<sup>13</sup> a los que Ibn Ḥazm dedica en su *Ŷamharat al-ansāb* un apartado con distintos detalles.<sup>14</sup> Su participación en la *migration armée yamanite* de la que habla Hichem Djaït<sup>15</sup> revela su integración en alianzas cuya composición solo puede ser desentrañada a nivel local.<sup>16</sup> En el caso de la Serranía de Ronda (valle del Genal), es evidente que participaron de un pacto con los grupos beréberes instalados en la comarca del Havaral (de al-Hawwāra)<sup>17</sup> con seguridad en el siglo VIII; eran de los pocos árabes que se emplazaron en esta zona lo que a lo postre da sentido cabal, por excepcional en ese contexto de *qawm*-s imaziguen, al hidrónimo “Río del Árabe”. Precisamente, resulta curioso comprobar cómo otro de los escasos etnónimos árabes de la Serranía, el de una alquería llamada de Alhendín, que figura en los sucesos del Calaluz (1501),<sup>18</sup> se corresponde con el grupo rival de estos Tamīm, los Hamdān<sup>19</sup> (en el topónimo, por *imēla*, al-Hamdīn, como en la alquería de la Vega granadina de Alhendín).<sup>20</sup>

Y aunque no hay constancia en las crónicas árabes de su presencia en esta zona, es lógico pensar que el primer lugar de asentamiento fuese este de la Serranía y en la comarca algecireña,<sup>21</sup> tal vez por los parientes o, incluso, por los mismos que fundaron esta alquería de la Serranía. A partir de ahí, se puede argumentar que se dispersaran por el territorio de al-Ándalus, especialmente Talavera y la Marca Media, regiones para las que se cuenta con registro documental. Precisamente, es sabido que una de las revueltas beréberes acontecida en *Tākurunnā* terminó con parte de los sediciosos obligados a instalarse en Talavera.

<sup>13</sup> Hasta diecinueve *nisba*-s al-Tamīmī recoge en al-Andalus P. GUICHARD, 1976, pp. 339, doc. v1 y 364 tras analizar el *Ta'riḡ al-'ulamā* de Ibn al-Faraḡī.

<sup>14</sup> IBN ḤAZM, *Ŷamhara*, ed. E. Lévi-Provençal, pp. 203, 208 y 209; trad. castellana E. Terés Sádaba, pp. 93-95, n.º 14.

<sup>15</sup> Referencias a los banū Tamīm en H. DJAÏT, 1976, pp. 151-155, 163, 165, 166, 169, 171, 173.

<sup>16</sup> M. BARCELÓ, 2004.

<sup>17</sup> Véase sobre esa etimología V. MARTÍNEZ ENAMORADO y J. A. CHAVARRÍA VARGAS, 2010, índices.

<sup>18</sup> V. MARTÍNEZ ENAMORADO y J. A. CASTILLO RODRÍGUEZ, 2007, p. 75, nota 39.

<sup>19</sup> Referencias a esa *sorde hostilité* de carácter histórico en H. DJAÏT, 1976, p. 173, nota 80. Sobre los banū Hamdān en al-Andalus, consúltese P. Guichard, 1976, pp. 309-310, nota 8, p. 358, nota 272 y p. 359.

<sup>20</sup> Sobre el lugar de Alhendín de Granada, M.ª C. JIMÉNEZ MATA, 1990, pp. 199-200.

<sup>21</sup> M. FIERRO, 2007, pp. 38-39.

## BIBLIOGRAFÍA

- ACIÉN ALMANSA, M. (1979), *Ronda y su Serranía en tiempo de los Reyes Católicos*, Málaga, Universidad, 3 vols.
- BARCELÓ, M. (2004), *Los banū Ru‘ayn en al-Ándalus. Una memoria singular y persistente*, Granada, Al-Baraka.
- BERNÁLDEZ, A., *Historia de los Reyes Católicos don Fernando y doña Isabel*, «Crónica de los Reyes de Castilla» tomo LXX, ed. de C. Rosell, Madrid, BAE, III, pp. 567-773.
- CHAVARRÍA VARGAS, J. A. (1997), *Contribución al estudio de la toponimia latino-mozárabe de la Axarquía de Málaga*, Málaga, Diputación.
- CORRIENTE, F. (1977), *A grammatical sketch of the Spanish Arabic dialect bundle*, Madrid, Instituto Hispanoárabe de Cultura.
- \_\_\_\_\_ (1988), *El léxico árabe andalusí según P. de Alcalá (ordenado por raíces, corregido, anotado y fonémicamente interpretado)*, Madrid, Universidad Complutense.
- \_\_\_\_\_ (1992), *Árabe andalusí y lenguas romances*, Madrid, MAPFRE.
- DJAÏT, H. (1976), “Les Yamanites à Kufa au I.<sup>er</sup> siècle de l’Hégire”, *Journal of Economic and Social History of the Orient*, XIX/II, pp. 148-181.
- FIERRO, M. (2007), “Os ulemas de Lisboa”, en AA. VV., *Lisboa medieval. Os rostos da cidade*, L. Krus, L. F. Oliveira y J. L. Fontes (coords.), Lisboa, Livros Horizonte, vol. 1, pp. 33-59.
- GUICHARD, P. (1976), *Al-Ándalus. Estructura antropológica de una sociedad islámica en Occidente*, Barcelona, Barral.
- IBN ḤAZM, *ŶAMHARAT AL-ANSAB AL-‘ARAB*, 7.<sup>a</sup> ed., edición crítica de ‘Abd al-Salām Muḥammad ibn Harūm, El Cairo, 1977; ed. E. Lévi-Provençal, París, 1938. Traducción española de la parte relativa a al-Ándalus por E. Terés Sádaba, “Linajes árabes en al-Ándalus según la Ŷamhara de Ibn Ḥazm”, *Al-Andalus*, XXII (1957), pp. 55-111 y 337-369.
- JIMÉNEZ MATA, M.<sup>a</sup> C. (1990), *La Granada islámica. Contribución a su estudio geográfico-político-administrativo a través de la toponimia*, Granada, Universidad.
- LÓPEZ GARCÍA, E., y V. MARTÍNEZ ENAMORADO (en prensa), *El paisaje de Tolox a través de su toponimia andalusí en documentación castellana*.
- MARTÍNEZ ENAMORADO, V. (2003), *Al-Ándalus desde la periferia. La formación de una sociedad musulmana en tierras malagueñas (siglos VIII-X)*, Málaga, CEDMA.
- \_\_\_\_\_ (2015), “Matrera y su alfoz: la toponimia andalusí”, en AA. VV., *A los pies de Matrera (Villamartín, Cádiz). Un estudio arqueológico del oriente de Šidūna*, J. Ma

- Gutiérrez López y V. Martínez Enamorado (coords. científicos), Villamartín (Cádiz), Editorial La Serranía, Obra Social “ La Caixa ” y Ayuntamiento de Villamartín, pp. 521-586.
- MARTÍNEZ ENAMORADO, V., y J. A. CASTILLO RODRÍGUEZ (2007), “Allí donde la gente de guerra fue vencida. Una propuesta de identificación para el lugar de la rota de Calaluz”, en AA. VV., *El fin de al-Ándalus en la Serranía de Ronda. La rota del Calaluz*, V. Martínez Enamorado y J. A. Castillo Rodríguez (coords.), Ronda, Editorial La Serranía y Real Maestranza de Caballería de Ronda, pp. 63-86.
- MARTÍNEZ ENAMORADO, V., y J. A. CHAVARRÍA VARGAS (2010), *Toponimia mayor de la Serranía de Ronda*, «Colección Takurunna» n.º 4, Ronda, Editorial La Serranía.
- MARTÍNEZ ENAMORADO, V., J. M.<sup>a</sup> GUTIÉRREZ LÓPEZ y L. IGLESIAS GARCÍA (2014a), “*Liq̄līm Ṣaddīna* d'al-Andalus, approche historiographique et archéologique”, en AA. VV., *Le Pays des Ṣaddīna. Une étude géographique, historique et archéologique des sites de Ṣaddīna, villes médiévales du Maroc et d'al-Andalus*, B. Akdim, G. Lazarev y V. Martínez Enamorado (dir.), vol. IV, *Villes et sites archéologiques du Maroc (VESAM)*, Rabat, Ministère de la Culture-Institut National des Sciences de l'Archéologie et du Patrimoine (INSAP), pp. 83-117.
- \_\_\_\_\_ (2015), “Migración de tribus imaziguen y distritos en el oriente de la cora de Sidonia (*kūrat Ṣiḍūna*). Una valoración desde la arqueología social”, en AA. VV., *A los pies de Matrera (Villamartín, Cádiz). Un estudio arqueológico del oriente de Ṣiḍūna*, J. M.<sup>a</sup> Gutiérrez López y V. Martínez Enamorado (coords. científicos), Villamartín, Editorial La Serranía, Obra Social “La Caixa” y Ayuntamiento de Villamartín, pp. 267-412.
- RESIDENCIA 1494*. Véase Residencia 1500a/1500b.
- RESIDENCIA 1500a/1500b*, “Residencia incoada a Serrano”, Archivo General de Simancas, CRC, legajo 613, Sevilla, 30 de mayo de 1500, reproducida en C. Urbaneja Ortiz, 2008, p. 69.
- SALAS ORGANVÍDEZ, M.<sup>a</sup> A. (2004), *La transición de Ronda a la Modernidad. La región de Ronda tras su anexión a la Corona de Castilla*, Ronda, Editorial La Serranía.
- STEIGER, A., 1932 (1991), *Contribución a la fonética del hispano-árabe y de los arabismos en el ibero-románico y el siciliano*, 2.<sup>a</sup> ed., Madrid, CSIC.
- TERÉS SÁDABA, E. (1986), *Materiales para el estudio de la nómima hispanoárabe. Nómima fluvial*, Madrid, CSIC.
- URBANEJA ORTIZ, C. (2008), *Marbella y su Tierra en el tránsito de la época musulmana a la cristiana*, Málaga, CEDMA.